

o karate / about karate

Mistr Funakoshi Gichin / Master Funakoshi Gichin



- 1868 - narozen v Shuri, Okinawa
/ born in Shuri, Okinawa
- 1879 - trénoval pod mistry Azato Yasutsune a Itosu Anko
/ training under Azato Yasutsune and Itosu Anko
- 1901 - první natočení úkázek karate
/ first recorded demonstration of karate
- 1903 - představení karate ve veřejných školách na Okinawě
/ introducing of karate into public schools in Okinawa
- 1917 - první představení karate v Japonsku
/ first karate demonstration on Japanese mainland
- 1921 - ukázka karate při návštěvě Japonského korunního prince Hirohita
/ demonstration for the visiting Crown Prince of Japan, Hirohito
- 1922 - založení prvního japonského klubu karate v Tokiu
/ establishment of the first Japanese karate club in Tokyo
- 1936 - otevření dojo s názvem Shotokan jeho studenty
/ opening of dojo with name Shōtōkan by his students
- 1945 - Shotokan dojo je zničeno při náletech
/ the Shōtōkan dōjō is destroyed in an air raid
- 1947 - umírá manželka Mistra Funakoshiho na Okinawě
/ death of Master Funakoshi's wife in Okinawa
- 1957 - umírá Mistr Funakoshi Gichin v Tokiu dne 26. dubna
/ death of Master Funakoshi Gichin in Tokyo on April the 26th
pohřben v Kamakuře v Japonsku / grave in Kamakura in Japan

Vznik názvu karate-do / The origin of the Name karate-do

Název Karate-do, neboli "cesta prázdné ruky", veřejně použil v roce 1929 mistr Funakoshi Gichin, ačkoliv není jisté zda právě on byl tvůrcem tohoto názvu, protože toto pojmenování se objevilo údajně již v roce 1905, a bylo používáno jinými mistry tohoto bojového umění původně nazývaného Okinawa-te (Okinawské-ruce) nebo Tóde (Čínské ruce), kterému se také zjednodušeně říkalo pouze jednoduše Te (ruce). Změna názvu z "čínské ruce" na "prázdné ruce" nebyla problematická, protože původní znak pro "tó" v názvu "tóde" lze číst rovněž jako "kara" a obsahově se jedná vždy o název "čínské- ruce", a tak byl pouze vyměněn znak znamenající obsahově čínský za stejné znějící znak "kara" s jiným významem, a to s významem prázdný. Tak vznikl název "karate-do". Důvody pro změnu v názvu lze spatřovat v několika možnostech. Jednou z nich je filosofický a morální obsah slova prázdný, tak jak jej chápal mistr Funakoshi, druhou pak aspekt toho, že se v karate neuznávají zbraně a v neposlední řadě pak důvodem mohl být šířící se Japonský nacionalismus v době, kdy se Japonsko snažilo předejít jakémukoliv spojení s Čínou. Každopádně celou svojí životní prací pomohl mistr Funakoshi k popularizaci pojmenování známého jako "Karate-do".

The name of Karate-do, the "way of the empty hand", is said to have been introduced in 1929 by Master Funakoshi Gichin. It is uncertain whether or not Funakoshi really invented this name, cause it have already used by another masters in 1905. This martial art used to be called Okinawa-te (hand of Okinawa) or Tóde (China-hand), or simply Te (hand). To make the change from "china-hand" to "empty hands" was no problem, cause the character of "tó" in the word "tóde" can also be pronounced as "kara", without changing the meaning or the connotation. In this way "tóde" becomes "karate", still with the meaning of "China-hand". So there was exchange the character "kara" from "China" to "empty". This way was originate the name "Karate-do". Nevertheless, master Funakoshi helped make the name "Karate-do" popular through his life's work.

Funakoshi Gichin - "kara" (prázdnota / emptyness)



Stejně jako čisté zrcadlo zobrazuje bez zkreslení, nebo jako tiché údolí jež odráží zvuk, tak musí ten kdo studuje Karate-dó očistit sebe od sobectví a zlych myšlenek, pouze s čistou myslí a svědomím může pochopit to čeho se mu dostává. Toto je element prázdnoty v Karate-dó.

Just it is the clear mirror that reflects without distortion, or the quiet valley that echoes a sound, so must one who would study Karate-dó purge himself of selfish and evil thoughts, for only with a clear mind and conscience can he understand that which he receives. This is the element kara in Karate-dó.

filosofie v karate / philosophy in karate

空の道は勝敗を究極
の目的とするものにはがら
練磨を通じ人間の完
成を信條とするものあり

杉
博
隆
昌



Kaligrafie Mistra Funakoshiho Gichina

Ten nejdůležitější cíl karate-dó
neleží ve vítězství nebo porážce,
ale ve zdokonalování vlastního charakteru.

*The ultimate aim of karate-dó
lies not in victory or defeat,
but in the perfection of character.*

Pravá cesta "Karate-dó" je cesta tvrdého tělesného
tréninku ve spojení s duševní silou, jejímž
výsledkem je duchovně morální rozvoj každé
osobnosti, která se vydala na tuto cestu.

*Right Way "Karate-Do" is the way of hard physical
training combined with mental strength, resulting in
a spiritually moral development of every person
who went on this way.*



dojo pravidla / dojo kun

Dojo kun

Hitotsu, jinkaku kansel ni tsutomeru koto.

Seek perfection of character.

Usiluj o dokonalost svého charakteru.

Hitotsu, makoto no michi o mamoru koto.

Be sincere.

Ochraňuj pravdu.

Hitotsu, Doryoku no seishin o yashinau koto.

Put maximum effort into everything you do.

Vkládej maximální úsilí do všeho co děláš.

Hitotsu, reigi o omonzuru koto.

Respect others.

Respektuj druhé.

Hitotsu, kekki no yuu o imashimuru koto.

Develop self-control.

Zdrž se násilného jednání.

Dojo kun jsou pravidla stanovená Okinawským mistrem karate,
jménem Sakugawa Shungo. Vycházel z Čínské obdoby pravidel
pro chování v dojo, která lze datovat do doby Bodhidharma.

*Dojo rules were laid down by the Okinawan master of Karate,
Sakugawa Shungo. He based them on the Chinese dojo kun,
which dates back to the time of Bodhidharma.*

道場訓

- 一. 人格完成に努める事
- 一. 誠の道を守る事
- 一. 努力の精神を養う事
- 一. 礼儀を重んずる事
- 一. 血気の勇を戒むる事

/from book The Shotokan - Karate Dictionary by
Schlatt/